

## ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ДЕВІАНТНОЇ ПОВЕДІНКИ ЛЮДИНИ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

Грозян Н.Ф.

Таврійський національний університет ім. В.І. Вернадського

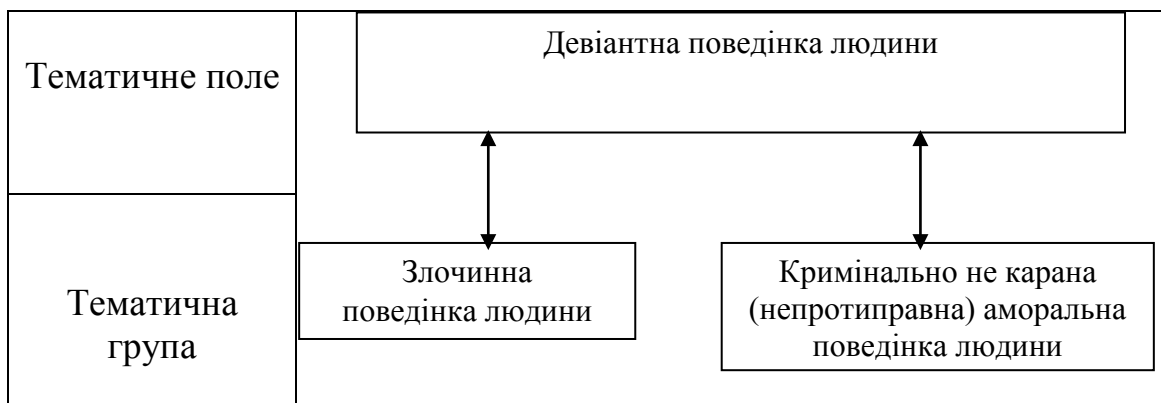
Дослідження фразеологічних одиниць за тематичними групами переміщується в наш час у центр уваги лінгвістів, оскільки підвищений інтерес до системного вивчення фразеології поставив перед дослідниками проблему ідеографічного опису фразеологічного складу мови [Эмирова 1988: 60; Прадід 1997: 9]. Що ж до лексичного складу мови, то проблеми опису його в ідеографічному аспекті набагато активніше опрацьовувалися в сучасній лінгвістичній літературі [Морковкин 1997; Соколовская 1999; 2000 та ін.].

Мета пропонованої статті – вирізнити з фразеологічного складу української мови групу фразеологічних одиниць (ФО), загальна семантична ознака яких має екстралінгвістичну природу (всі вони позначають девіантну поведінку людини), й описати семантичні особливості цих ФО із урахуванням досягнень сучасної фразеологічної та психологічної наук. Часом потрібною є праця кількох поколінь дослідників, які іноді належать до цілком віддалених ділянок людських знань, щоб зрештою представити явище в усій його загальності й системності. Фразеологічна ідеографія не є винятком. Ю.Ф. Прадід так висловився з цього приводу: “...сучасний етап розвитку наукових знань якраз і характеризується розширенням аспектів вивчення одного й того ж самого об’єкта різними науками, іншими словами один і той самий об’єкт вивчається з більшою спеціалізацією” [Прадід 2002:24].

У психологічних словниках поняття “девіантна поведінка (від лат. *deviatio* – відхилення)” [Психология. Словарь 1990: 94] тлумачиться як “система вчинків чи окремі вчинки, що суперечать прийнятим у суспільстві правовим чи моральним нормам” [Психологический словарь 1998: 407; Психология. Словарь 1990: 257]. У походженні девіантної поведінки, як свідчать психологи [Психологический словарь 1998; Психология. Словарь 1990], велику роль відіграють дефекти правової та моральної свідомості, потреби особистості, особливості характеру, емоційно-вольової сфери. Вчені визнають основні види девіантної поведінки: 1) злочинна поведінка людини; 2) кримінально не карана (непротиправна) аморальна поведінка людини. На думку психологів, зв’язок між цими видами девіантної поведінки людини полягає в тому, що скоєнню правопорушень нерідко передуює аморальна поведінка, яка стала звичною для людини.

Фразеологічні засоби вираження девіантної поведінки людини, як, власне, й лексичні, не були предметом комплексного дослідження в мовознавстві. Семантичний аналіз ФО, що об’єднуються в тематичне поле “Девіантна поведінка людини” (ієрархічна структура ідеографічної класифікації подається за Ю.Ф. Прадідом [1997: 40]), дає підстави запропонувати структуру тематичного поля (див. Схему 1), яка відповідає рубрикації девіантної поведінки, поданій у психологічній науці:

## Схема 1. Структура тематичного поля ФО «Девіантна поведінка людини»



Досліджений матеріал засвідчує, що ідеографічна структура фразеологічної мікросистеми “Злочинна поведінка людини” не є розгалуженою. У ній відсутні ланки: семантична група, семантичне поле. Тематична група ФО “Злочинна поведінка людини” складається безпосередньо з синонімічних рядів зі значеннями:

а) позбавити кого-небудь життя; вбити: *вкоротити віку (життя)* [ФСУМ: 136]; *відбирати (віднімати) / відібрати (відняти) життя* [ФСУМ: 114]; *перерізати жили* [ФПМЛ: 159]; *уложити у копи* [ФСУМ: 913]; *позбавляти / позбавити життя (віку і т. ін.)* [ФСУМ: 661]; *випустити кишки (рідко тельбухи, бандури)* [ФСУМ: 100] тощо;

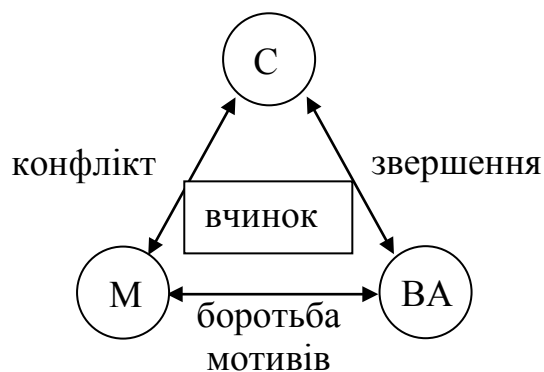
б) побити кого-небудь: *обламати (обломити) / обламувати ребра (боки)* [ФСУМ: 569]; *годувати бебехами (буханцями)* [ФСУМ: 179]; *обідрати / обдирати шкуру* [ФСУМ: 566]; *натовкти (натерти) морду (пику)* [ФСУМ: 537] тощо;

в) чинити замах на чиєсь життя: *важити на життя* [ФПМЛ: 160]; *зводити / звести рахунки* [ФСУМ: 327] тощо;

г) бути викритим на місці злочину (крадіжки, спекуляції тощо): *впійматися (пійматися, попастися і т. ін.) на гарячому* [ФСУМ: 149]; *впійманий, спійманий) на гарячому* [ФСУМ: 149] тощо;

г) силоміць позбавити незайманості (згвалтувати): *забрати (зірвати, зняти і т. ін.) вінок* [ФСУМ: 299]; *потолочити віночок* [ФПМЛ: 48]; *розвивати вінець* [ФПМЛ: 47] тощо.

Приклади переконують, що на позначення злочинної поведінки людини ФО передають: 1) повний вчинковий акт (ВА); 2) неповний ВА. При повному ВА діє закон внутрішнього визрівання вчинку (закон достатньої підстави) [Основи психології 1999: 190; Грозян 2001: 159-160]. Ситуаційний конфлікт переходить у мотиваційну амбівалентність, а потім у ВА (див. Схему 2):



## Схема 2. Загальна схема вчинку як логічного осередку психології

С – ситуація

М – мотивація

ВА – вчинковий акт

Розглянемо окремі приклади: *Двоє відбирають життя в третього і закопують його у вугілля* (Ю. Яновський);

*Немов полуда, спало засліплення його [Бовдура] очей... Що він зробив?... За що позбавив життя сесю молоду людину?* (І. Франко). ФО *відбирають життя, позбавив життя* передають, що ВА звершився, практична дія вчинку відбулася – вчинено вбивство людей;

*Хома подумав, що ще трохи його товкмачив, прийнявсь лежачого шкварити.. дідусь не розсиплеться, а Хома знай його бибехами годує* (Г. Квітка-Основ'яненко);

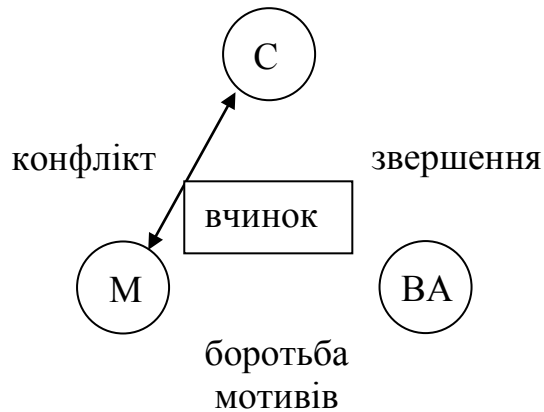
*Раз за разом стражники, вихопивши з ярмаркової гуці, підводили до нього [пристава] то **впійманих на гарячому** кишенькових злодіїв, то всяких зальотних аферисток* (О. Гончар);

*Були серед привезених то спекулянтки, **піймані на гарячому**, то злісні сектантки* (О. Гончар). ФО *бибехами годує, впійманих на гарячому, піямані на гарячому* передають, що ВА звершився, практична дія вчинку відбулася – діда побили, кишенькових злодіїв та спекулянтів викрито на місці злочину;

*Губернаторчику – лебедиду, отсей гультяй порвав мене серед чистого поля та й покористувався тілом моїм, мовби шматинною якою немитою, та й **потолочив** мені, бідній, нещасній, той **віночок**, що берегла я двадцять і три рочки...* (Сервантес, переклад Лукаша). ФО *потолочив віночок* передає, що ВА звершився, практична дія вчинку відбулася – гультяй силоміць позбавив дівчину незайманості; наявний злочин зґвалтування.

Проаналізований матеріал свідчить, що повні ВА на позначення злочинної поведінки людини передаються невеликою кількістю ФО (близько 12 % від усього загалу ФО на позначення злочинної поведінки людини). 88 % дослідженого фразеологічного матеріалу на позначення злочинної поведінки людини передають неповні ВА:

## Схема 3. Встановлення ситуативних відношень

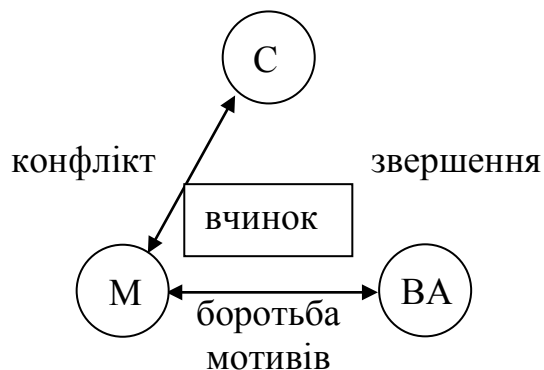


За смердовбивство я не знаю, – відповів Санчо, сам **на чуже життя не важив** ізроду, знаю тільки, що Свята Германдада за тими сочить, що на битому шляху бійку заводять, а я в таке мішатись не хочу (Сервантес, переклад Лукаша). ФО **на життя важив** передає наявність ВА, а вузький контекст вказує на те, що ВА неповний, злочин відсутній, фіксується лише перший момент вчинку – ситуація (див. Схему 3): Санчо знає про тих, хто заводить бійку на битому шляху, але чинити замах на їхнє життя не хоче;

– Скажіть вашому синові, якщо він ще наважиться дразнити мого собаку, я **випущу** з нього **кишки!** – гнівно кричав розлючений Максим (Ю. Мокрієв). ФО **випущу кишки** передає наявність ВА, а вузький контекст вказує на те, що ВА неповний, злочин відсутній, фіксується лише перший момент вчинку – ситуація (див. Схему 3): хлопець дразнив собаку, якщо він продовжуватиме це робити, Максим погрожує хлопця вбити;

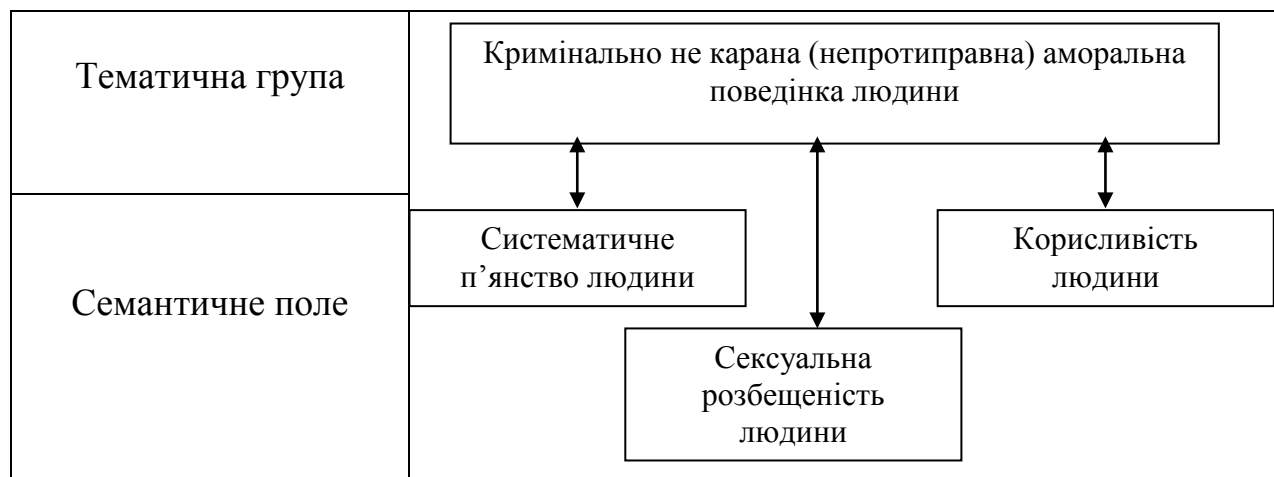
– Я добре знаю, окаянна, що ти йому [душпастиреві] говорила! Ану ж, признавайся мені зараз, як звати того попа, що ти з ним любишся і що приходить до тебе щоночі ночувати, бо таке слово знає, а не признаєшся, то **жили тобі переріжу!** (Боккаччо, переклад Лукаша). ФО **жили переріжу** передає наявність ВА, а вузький контекст вказує на те, що ВА неповний, злочин відсутній, фіксується лише другий момент вчинку – конфлікт, боротьба мотивів (див. Схему 4): індивід перебуває в стані пригнічуючих амбівалентних почуттів (казати чи не казати ім'я попа).

**Схема 4. Встановлення мотиваційних відношень**



Структура тематичної групи ФО “Кримінально не карана (непротиправна) аморальна поведінка людини” має такий вигляд (див. Схему 5.):

**Схема 5.** Структура тематичної групи “Кримінально не карана (непротиправна) аморальна поведінка людини”



Семантичні поля, що позначають кримінально не карану (непротиправну) аморальну поведінку людини, складаються безпосередньо з синонімічних рядів. У структурі ідеографічної класифікації подібних ФО відсутня одна ланка – семантична група. Отже, тематичну групу ФО “Кримінально не карана (непротиправна) аморальна поведінка людини” утворюють семантичні поля ФО, що характеризують:

1) систематичне п'янство людини:

*тинятися по шинках (по корчмах, з корчми в корчму).* Постійно пиячити, занедбуючи свої справи, обов'язки і т. ін. [ФСУМ: 883]. *От так ... жила я літ двадцять. І не жила, а хилялась, Із ... корчми в корчму тинялась* (І. Франко);

*в горіліці киснути.* Постійно пиячити [ФСУМ: 373]. *Що по панських дворах вони [дворові] позивали в горіліці киснути, її п'яним хмелем підсолоджувати своє гірке життя* (Панас Мирний);

*з кругу (з пуття) спитися.* Остаточо опуститися, втратити людську гідність через пияцтво [ФСУМ: 848]. [Христя:] *А я тобі й забула хвалитись: до тебе Чіпка заходив ... – Ага!.. – Чого ж це? – Не знаю ... Каже – хліб продати ... – Гм, – мугикнув Грицько. – От, дивіться, коли не здурів парубок ... З кругу спився!* (Панас Мирний); [Перун:] *Перепився [старий] та з розуму з'їхав.* [Казидорога:] *Сам з кругу спився* (І. Франко) тощо;

2) корисливість людини. Як засвідчують психосемантичні дані [Петренко 1997: 305-306], загальне значення семантичного поля ФО «Корисливість людини» включає ознаку нечесності. На думку В.Ф. Петренка, ця ознака “семантично дуже багатопланова та складна. Нечесність полягає в невідповідності індивідуальних цінностей суб'єкта й форм їх реалізації суспільним цінностям і нормам при зовнішній демонстрації визнання цих

норм” [Петренко 1997: 305-306]. Найчисленнішими синонімічними рядами цього семантичного поля є:

а) обманути, перехитрити (використовувати іншу людину як засіб для досягнення власних цілей): **брати / взяти на арапа** [ФСУМ: 51]; **забивати / забити баки** [ФСУМ: 297]; **замовляти (заговорювати) / замовити (заговорити)зуби** [ФСУМ: 313] тощо.

Наведемо декілька прикладів:

[Дід Кияшко:] **Одне слово, забила мені баки** [дочка шевця] – далі нікуди. **Та й оженила таки ж на собі** (Ю. Збанацький). ФО **забила баки** передає, що дочка шевця хитрощами використала Кияшка для досягнення власної мети – одружилася з ним;

– **Умієш ти [циган] замовити зуби, та щоб після цього в печінці не кололо (М.Стельмах)**. ФО **замовити зуби** передає, що циган продає коні й хоче одурити Плачинду, тобто прагне його використати для реалізації власної мети;

б) обманути, перехитрити (поставляти іншій людині неправильну інформацію про власні цілі, соціальну й предметну дійсність): **пускати (перти) пустити туман (туману, рідко тумана) [у вічі]** [ФСУМ: 718]; **наводити / навести полуду (більмо) на очі** [ФСУМ: 520]; **Замилювати (милити) / замилити очі** [ФСУМ: 312] тощо:

– **Не доберу я толку в твоїх речах, – каже Петро. – Що за охота тобі мене морочити? То заговориш буцім щиро, то знов туман у вічі пустиш** (П. Куліш). ФО **туман у вічі пустиш** передає, що у поведінці суб’єкта є щось нечесне, незрозуміле, заплутане;

**Щось страшне стуманило мій розум, навело полуду на очі** (І. Нечуй-Левицький). ФО **навело полуду на очі** означає, що суб’єкта неправильно інформували;

– **А то так. Бо такі як наш Лосій, хіба правду скажуть? – Еге, гляди, щоб не сказав. Він тобі так очі замилить, такого наговорить** (Ю. Збанацький). ФО **очі замилить** передає, що індивід [Лосій] поставляє неправильну інформацію про себе, про власні цілі, про дійсність;

в) хитрувати (вдаватися до неправдивих, нечесних вчинків): **крутити (вертіти) хвостом** [ФСУМ: 402]; **підходити (підлазити з хитрощами** [СФС: 135]; **ловити (вудити) рибу в каламутній (рідко мутній) воді** [ФСУМ: 444] тощо:

– **А що, взяв? Вертів, вертів хвостом, бісів Супруненко, та й довертівся! Так вам і треба, гаспидські дуки** (Панас Мирний);

**Уранці писар до голови й підліз з хитрощами, не розказуючи нічого, який йому бешкет Макухівна Ївга зробила** (Г. Квітка-Основ’яненко). ФО **вертів хвостом, підліз з хитрощами** передає, що індивіди [Супруненко, писар] вдаються до нечесних, неправдивих вчинків, тобто хитрують;

– **Експедиторський нахил у Жори виявився неабиякий. Підхід рибальський – хвацько ловив рибку в каламутній воді** (О. Ковінька). ФО **ловив рибку в каламутній воді** передає, що Жора хитрував для власної вигоди, але завжди старався приховати свої нечесні дії (“вираз пов’язаний із тим, що в каламутній

воді ловити рибу легше, бо вона не бачить сіток, корзин, неводів тощо” [Ужченко В.Д, Ужченко Д.В. 1998: 166] тощо;

г) змінювати ціннісні орієнтири: *і нашим і вашим*. Одночасно комусь одному й другому [ФСУМ: 538]; *тримати (держати) ніс (носа) за вітром (по вітру)*. Діяти непослідовно, безпринципно, змінюючи свої переконання і поведінку відповідно до обставин [ФСУМ: 897]; *собі на умі*. Думати про власні інтереси, мати свої плани, задуми [ФСУМ: 914] тощо.

ФО цієї групи передають, на думку психологів, поведінку суб'єкта, пов'язану зі змінами ціннісних орієнтирів, цілей і завдань залежно від життєвих обставин, але на користь самого суб'єкта та зрештою зі шкодою для інших учасників спільної діяльності, у яку цей суб'єкт включений. Ось що пише з цього приводу В.Ф. Петренко: “... Деякий суб'єкт виявляється слабкою ланкою в спільній діяльності за рахунок нестійкості ціннісно-мотиваційної структури його особистості: на нього не можна покластися” [Петренко 1997: 306]:

*Полозенко щось хитрує. Хоче бути добреньким – і нашим і вашим* (І. Цюпа);

*Стратон Стратонович завжди ніс тримав за вітром, як досвідчений заєць, що відчув запах вовка чи лисиці на віддалі*(О. Черногуз);

*Він показав себе ще в студентські роки; керувався репутацією хитрої прогнози, людини собі на умі ...*(О. Бойченко). ФО *і нашим і вашим, ніс тримав за вітром, собі на умі* передають відсутність у суб'єктів “деяких надіндивідуальних “трансцендентальних” цінностей, які стоять вище безпосередніх прагматичних цінностей і які зумовлюють стійкість поведінки людини та її кооперацію з іншими людьми в ситуаціях, коли спільна діяльність вимагає стати вище егоїстичних і егоцентричних інтересів” [Петренко 1997: 306]. Трансцендентальний (нім. *transzendental*, від лат. *transcendens* – який виходить за межі) – 1) У схоластиці – який являє собою найзагальніше поняття [Словник іншомовних слів 2000: 585]. Егоцентризм (від лат. *ego* – я і *центр*) – 2) *Негативна* риса характеру, що полягає в крайньому індивідуалізмі, *егоїзмі* [Словник іншомовних слів 2000: 186]. Егоїзм (франц. *egoïsme*, від лат. *ego* – я) – моральний *принцип* і *негативна* риса характеру, що полягають у нехтуванні інтересами суспільства й інших людей заради особистих інтересів [Словник іншомовних слів 2000:186 ].

Проаналізований матеріал свідчить, що близько 85 % досліджених ФО на позначення корисливості людини передають повні ВА.

3) сексуальну розбещеність людини.

Семантичне поле ФО “Сексуальна розбещеність людини” складається безпосередньо із синонімічних рядів зі значеннями:

а) вступати в позашлюбні зв'язки з кимось: *наставляти / наставити роги* [ФСУМ: 535]; *скакати (вскакувати / скочити (вскокити) в гречку* [ФСУМ: 813]; *стрибати (скакати) через пліт* [ФСУМ: 866] тощо;

б) позбавити незайманості: *потолочити віночок* [ФПМЛ: 48]; *зірвати віncia* [ФПМЛ: 48]; *зоставити без віncia* [ФПМЛ: 48] тощо;

в) схилити до інтимних стосунків, взаємин: *підводити / підвести на гріх* [ФСУМ: 631-632]; *підкусити на гріх* [ФПМЛ: 97]; *підманути на гріх* [ФПМЛ: 97] тощо.

Досліджуваний матеріал свідчить, що на позначення сексуальної розбещеності людини тільки декілька ФО передають повні ВА:

*Навіть в такий час... підсміюється* [Січкара] *в душі з Денисенка, який за землею не бачить, як жінка з іншими стригає через пліт* (М. Стельмах);

*А звідницям [у пеклі] таке робили, Що цур йому вже і казати, на гріх дівок, що підводили і сим учились промишлять* (І. Котляревський);

[Зінька:] *Ач, стара, вже й зуби погнили, а їй зальоти на думці: заманулося на старість у гречку скакати* (М. Кропивницький). ФО *стригає через пліт, на гріх підводити, у гречку скакати* передають, що ВА звершився, практична дія вчинку відбулася – жінки вступили в позашлюбні стосунки; звідниці схилили до інтимних стосунків дівчат;

[Лавренсія (до Пасквали):] *А неслави й поговору про сеньйора – стрибунця скільки ходить по містечку! Не одну дурну овечку Він зоставив без вінця* (Лопе де Вега, переклад Лукаша). ФО *зоставив без вінця* передає, що ВА звершився, сексуально розбещений індивід позбавив довірливих дівчат незайманості.

Встановлено, що 90 % досліджуваного матеріалу на позначення сексуальної розбещеності людини передають неповний ВА:

*Янечку, ти – золото, – захоплювався пан Бжельський. – Спритний, як чорт, і рахубний, як краківський лихвар. Певно, твоя мама наставляла роги померлому Адаму Свенціцькому з якимось Шмульком чи то Янкелем* (З. Тулуб). ФО *наставляла роги* передає наявність ВА, а вузький контекст вказує на те, що ВА неповний, а фіксується лише перший момент вчинку – ситуація: Ян характером не подібний на батька, то може мати зраджувала батька з Шмульком чи Янкелем;

*... побачивши, що несла його тій спокусі опиратися, він [Рустіко] уже не борюкався, а піддався їй до решти і, відкинувши на бік святі помисли, молитви та бичування, зводив собі на думку, яка вона гарна та молода дівчина, та почав уже й способу прибирати, як би її на гріх підвести, так щоб вона про його спорзні наміри не догадалась* (Боккаччо, переклад Лукаша). ФО *на гріх підвести* передає наявність ВА, а вузький контекст вказує на те, що ВА неповний, а фіксується лише, що індивід (Рустіко) внутрішньо готовий до вчинку (схилити дівчину до інтимних стосунків).

Отже, девіантна поведінка людини передається широким діапазоном фразеологічних засобів української мови. У результаті дослідження виявлено 2 тематичні групи ФО на позначення девіантної поведінки людини: 1) “Злочинна поведінка людини”; 2) “Кримінально не карана (непротиправна) аморальна поведінка людини”. Перша тематична група є менш численною й складається безпосередньо з синонімічних рядів. Друга тематична група складається з трьох семантичних полів. Найчисленнішим є семантичне поле “Корисливість людини”. Семантичні поля другої тематичної групи складаються безпосередньо з синонімічних рядів.



ФО на позначення злочинної й кримінально не караної (непротиправної) аморальної поведінки людини передають як повні, так і неповні ВА.

Семантика ФО реалізується переважно у вузьких контекстах.

Перелік умовних скорочень

дет. – детальніше

див. – дивіться

лат. – латинського

нім. – німецькою

т. ін. – таке інше

франц. – французькою

СФС – Словник фразеологічних синонімів / М.П. Коломієць, Є.С. Регушевський: За ред. В.О. Винника. – К.: Рад. шк., 1988. – 200 с.

ФПМЛ – Фразеологія перекладів Миколи Лукаша: Словник-довідник / Уклали О.І. Скопненко, Т.В. Цимбалюк. – К.: Довіра, 2002. – 735 с.

ФСУМ – Фразеологічний словник української мови: В 2 кн. – К.: Наукова думка, 1993. – Кн. 1 – 2.

## Література

1. Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте. – Ташкент: ФАН, 1988. – 91 с.

2. Морковкин В.В. Опыт идеографического описания лексики. – М.: Изво Московского ун-та, 1977. – 168 с.

3. Петренко В.Ф. Основы психосемантики: Учебное пособие. – М.: МГУ, 1997. – 400 с.

4. Прадід Ю.Ф. Вступ до юридичної лінгвістики: Навчальний посібник / За ред. чл.-кор. АПрН Ярмиша О.Н. – Сімферополь: Доля, 2002. – 104 с.

5. Прадід Ю.Ф. Фразеологічна ідеографія: Проблематика досліджень. – К.; Сімферополь, 1997. – 252 с.

6. Психология: Словарь / Под общ. ред. А.В. Петровского и М.Г. Ярошевского. – 2-е изд., исправл. и доп. – М.: Политиздат, 1990. – 494 с.

7. Психологический словарь / Под ред. В.П.Зинченко, Б.Г.Мещерякова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Педагогика-Пресс, 1998. – 440с.

8. Соколовская Ж.П. «Картина Мира», Системность, Моделирование и Лексическая семантика. – Симферополь: Крымское учебно-педагогическое государственное издательство, 2000. – 176 с.

9. Соколовская Ж.П. Исследования по лексической семантике. Книга 2. Семантическая структура слова. – Симферополь: Крымское учебно-педагогическое государственное издательство, 2000. – 144 с.

10. Словник іншомовних слів / Уклад.: С.М. Морозов, Л.М. Шкарапута. – К.: Наукова думка, 2000. – 662 с.

11. Ужченко В.Д., Ужченко Д.В. Фразеологічний словник української мови. – К.: Освіта, 1998. – 224 с.